

Сэмюэл Джонсон
ЖИЗНЕОПИСАНИЯ
ПРОСЛАВЛЕННЫХ
АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ
И
КРИТИЧЕСКИЕ ОБОЗРЕНИЯ
ИХ СОЧИНЕНИЙ

В ТРЕХ КНИГАХ

1



Издание подготовили
Н.И. РЕЙНГОЛЬД, Т.А. ГУРЕВИЧ

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва

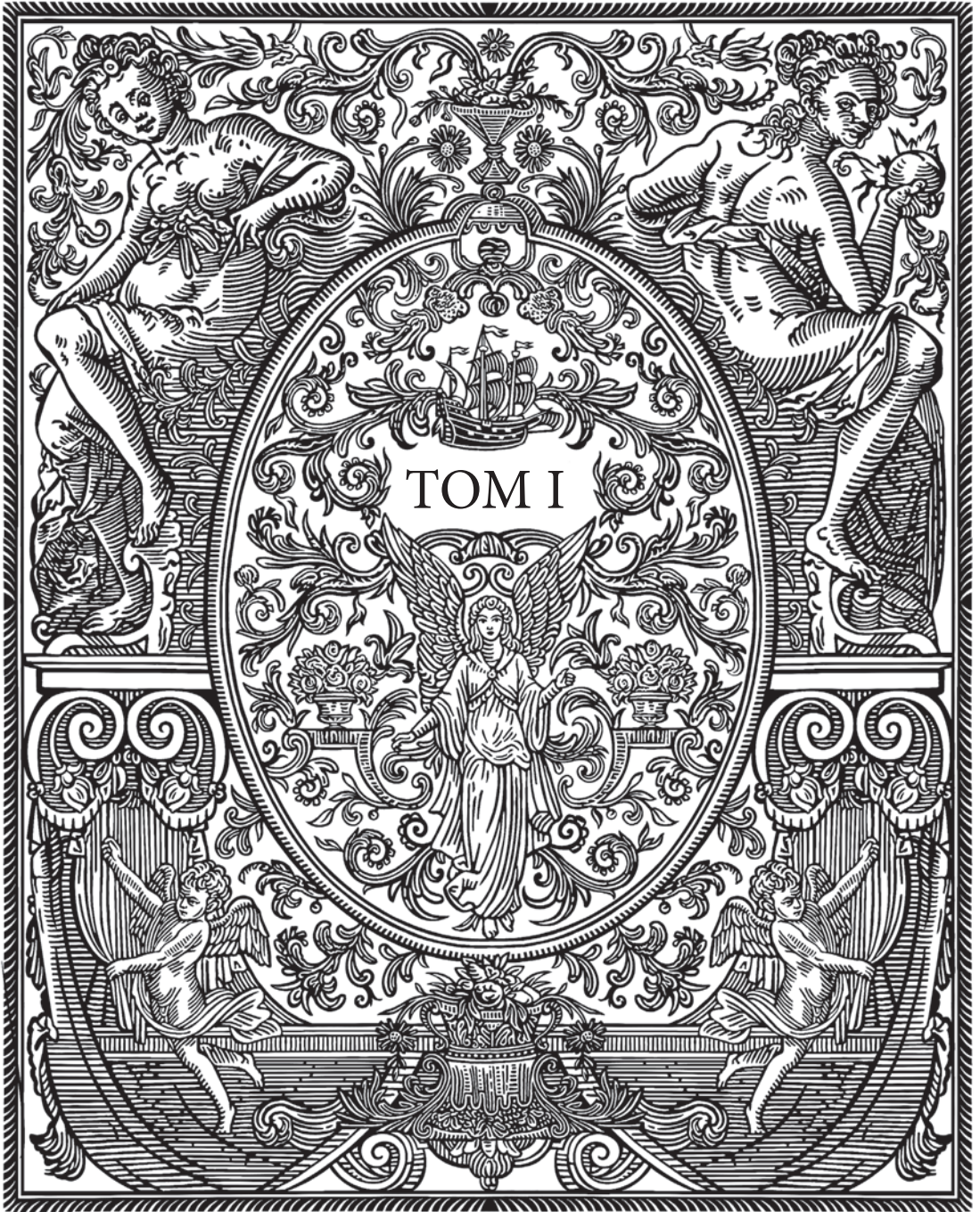
ПРЕД- УВЕДОМЛЕНИЕ



ЕКОТОРОЕ время назад я пообещал книгопродавцам, вознамерившимся опубликовать «Собрание английской поэзии»¹, написать к сочинениям каждого из авторов Предисловие; тогда это предприятие мне не показалось ни долговременным, ни многотрудным.

Вначале я лишь собирался предпослать каждому поэту что-то вроде предуведомления, как это делается во французских альманахах, где приводятся несколько дат и краткое жизнеописание;² но несомненное и, надеюсь, честное желание доставить полезное удовольствие возымели своим результатом существенное расширение первоначального плана.

В такого рода микроскопической истории едва ли не самым трудным было установить последовательность фактов, и меня до сих пор не оставляют сомнения в том, что иные сочинения Драйдена были датированы неверно. Во всём, что касается драйденовских пьес, я полагался на авторитет Лэнгбена³, и, если спустя





КОУЛИ



А К Н И С К У Д Н А нива английской биографии¹, у нас есть жизнеописание Коули работы доктора Спрэта², чьи пылкое воображение и изящный слог обеспечили их обладателю заслуженно достойное место в рядах литераторов. Жаль только, что разгоряченный воспоминаниями о друге, а может, и собственным красноречием, автор не заметил, как из-под его пера вышла не история жизни Коули, а надгробная эпитафия: Спрэт набросал портрет человека, а о жизни его умолчал; из скупо сообщаемых им подробностей понять ничего толком нельзя — всё расплывается и тонет в туманных элоквенциях панегириста.

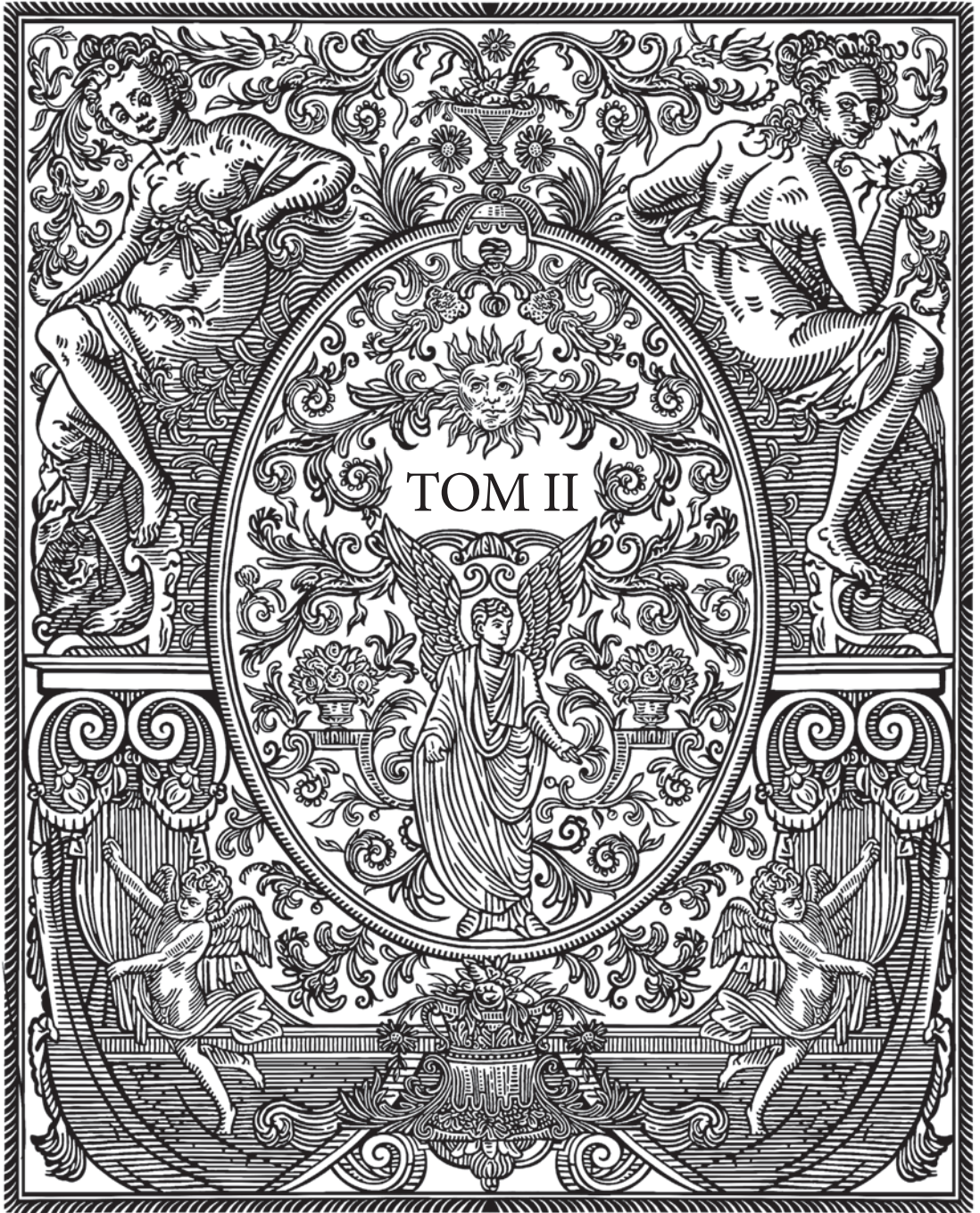
Родился АВРААМ КОУЛИ в 1618 году. Отец его был бакалейщиком, однако доктор Спрэт скрывает его сословную принадлежность под общим наименованием «горожанин»;³ отсутствие же имени отца Коули в приходских книгах Святого Дунстана⁴ наводит на подозрение о его веротступничестве⁵, что, по всей вероятности, требовало не менее тщательного сокрытия. Впрочем, кем бы ни был отец Коули, умер он до рождения

речь льется гладко, с той безмятежной ровностью, что давно заслуживает похвалы²⁶⁸. Ничего выпяченного, надуманного — сама легкость без легкомысленности, сама непринужденность без фамильярности.

В своем «Опыте о классиках» Фэлтон заметил, что среди воспетых Коули муз нет ни одной, которая не ответила бы ему взаимностью, и что во всех родах поэзии, кроме трагедии, он — достойный соперник древним²⁶⁹.

Не будет слепой лестью в заключение сказать: Коули вложил весь свой светлый ум, преисполненный познаний, в труд стихотворца; украсил всеми перлами, какие только бывают в книгах, страницы своих сочинений; он первым воодушевил английскую метрику на подвиг создания крупной оды и первым же увлек ее одой малой; ему одинаково удавались и крылатые фразы, и полет фантазии; и это ему, вкупе с другими, принадлежат лавры освободителя — при нем переводчик перестал плестись, как раб, в хвосте у автора и зашагал, как равный, с ним бок о бок. И пусть Коули не довел стихосложение до пределов совершенства, зато слетавшие порой с его уст стихи изрядно облегчили труды его последователей.





TOM II



СМИТ



ДМУНД СМИТ — один из тех удачливых писателей, которые, не тратя много сил на то, чтобы снискать себе высокую репутацию, самим наличием незаурядных способностей заставляют говорить о себе с почтением.

О жизни Смита известно немного, а то немногое, что известно, достойно похвалы лишь в той мере, в какой может быть похвально интеллектуальное совершенство, редко когда употребляемое ради благой цели. Чем приводить по частям описание характера Смита, лучше дать его сразу целиком; составленное мистером Олдисуортом¹ со всей пристрастностью дружбы, оно, по словам доктора Бёртона, призвано показать, «сколько всего прекрасного может сказать один даровитый человек о другом даровитом человеке»², и, тем не менее, именно оно содержит огромную часть того, что вообще известно о мистере Смита. Мне же потом останется лишь добавить несколько мелких воспоминаний, которые случайно удалось собрать.



ПРИЛОЖЕНИЯ

Н.И. Рейнгольд

СЭМЮЭЛ ДЖОНСОН
И ЕГО «ЖИЗНЕОПИСАНИЯ...»

<...> раз правды нет в этих стихах, значит, нет и природы; раз нет нового, нет искусства.

С. Джонсон. «Милтон»

Да не обкрадут автора подлинника его подражатели!

С. Джонсон. «Уоллер»

В беседе Джонсон афористично краток и молниеносен.

*Из письма Дж. Босуэлла к У. Страну,
1771 г.*

Примечательную ссылку находим в заключительной части романа Джейн Остен «Мэнсфилд-парк» («Mansfield Park»; 1814): «Оценивая эти два дома, не прожив у родителей еще и недели, Фанни готова была отнести к ним знаменитое суждение доктора Джонсона о браке и безбрачии и сказать, что, хотя в Мэнсфилд-парке есть свои огорчения, Портсмут лишен радостей» (Остен 1988/2: 578). Ссылка героини Остен на «знаменитое суждение доктора Джонсона» осталась без комментария составителей русского издания и, видимо, так до сих пор и представляет собой некую загадку для русского читателя (если, разумеется, он вчитывался в романы писательницы). Ребус двойной. Во-первых, что это за знаменитое суждение о браке и безбрачии? Во-вторых, кто такой доктор Джонсон и почему его суждение было известно не только героине романа, но, очевидно, и его автору? Наконец, почему Остен не считает нужным воспроизводить это суждение? Озна-

Содержание

Сэмюэл Джонсон

ЖИЗНЕОПИСАНИЯ ПРОСЛАВЛЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ И КРИТИЧЕСКИЕ ОБОЗРЕНИЯ ИХ СОЧИНЕНИЙ

*Перевод с английского
прозы — Н.И. Рейнгольд, стихотворений — Т.А. Гуревич*

В трех книгах

К Н И Г А П Е Р В А Я

Предуведомление	9
-----------------------	---

Том I

Коули	13
Дэнем	69
Милтон	79
Батлер	150
Рочестер	163
Роскоммон	171
Отуэй	180
Уоллер	184
Помфрет	227

Дорсет	229
Степни	233
Дж. Филипс	236
Уолш	251

Том II

Драйден	257
Смит	368
Дьюк	388
Кинг	390
Спрэт	394
Галифакс	400
Парнелл	405
Гарт	409
Роу	414
Аддисон	425
Хьюз	474
Шеффилд, Букингемшир	479

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Н.И. Рейнгольд. Сэмюэл Джонсон и его «Жизнеописания английских поэтов»</i>	489
Благодарности. <i>Сост. Н.И. Рейнгольд</i>	544
Примечания. <i>Сост. Н.И. Рейнгольд</i>	
Предуведомление	545
Том I	547
Том II	718

Сэмюэл Джонсон

ЖИЗНЕОПИСАНИЯ
ПРОСЛАВЛЕННЫХ
АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ
И
КРИТИЧЕСКИЕ ОБОЗРЕНИЯ
ИХ СОЧИНЕНИЙ

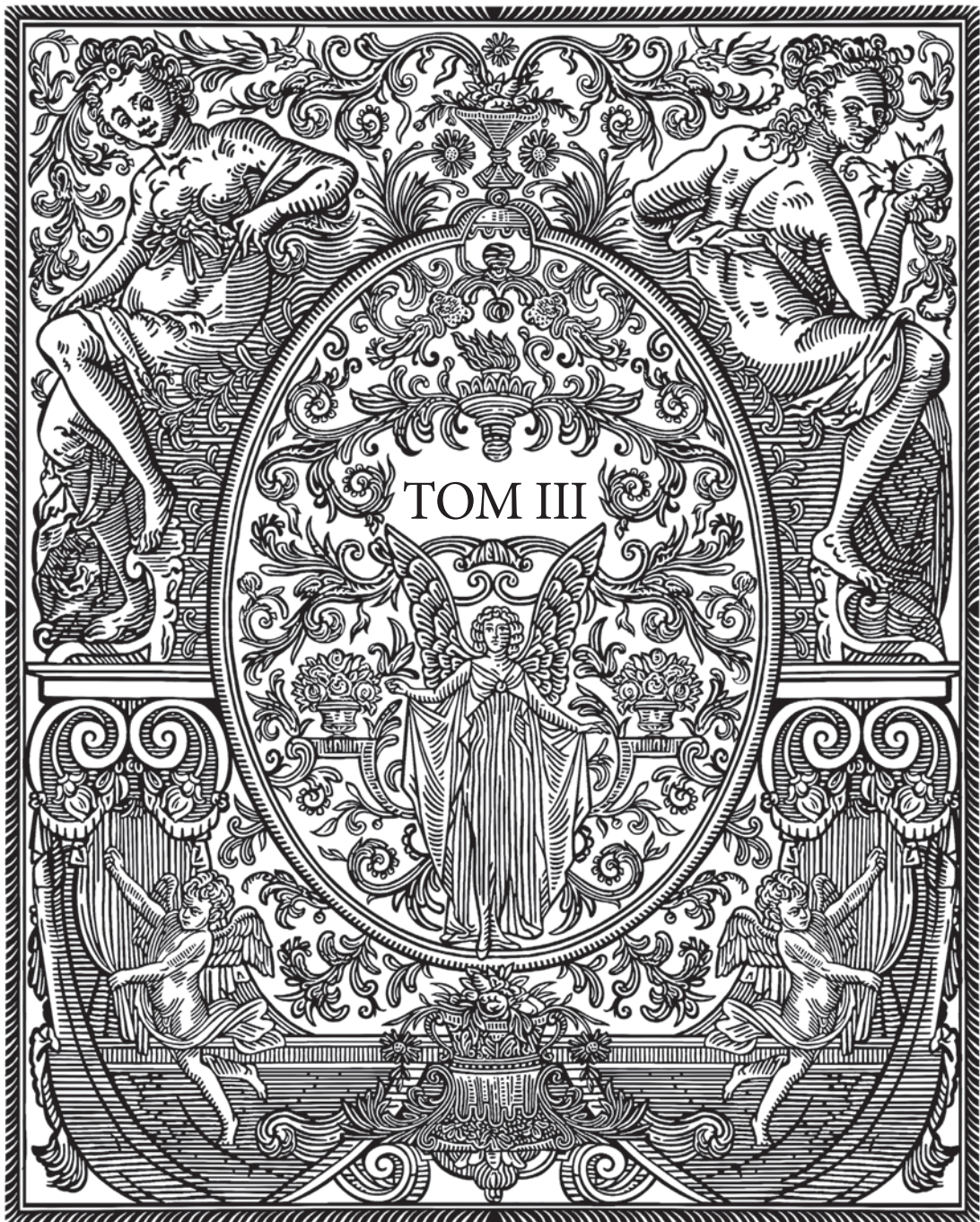
В ТРЕХ КНИГАХ

2



Издание подготовили
Н.И. РЕЙНГОЛЬД, Т.А. ГУРЕВИЧ

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



TOM III

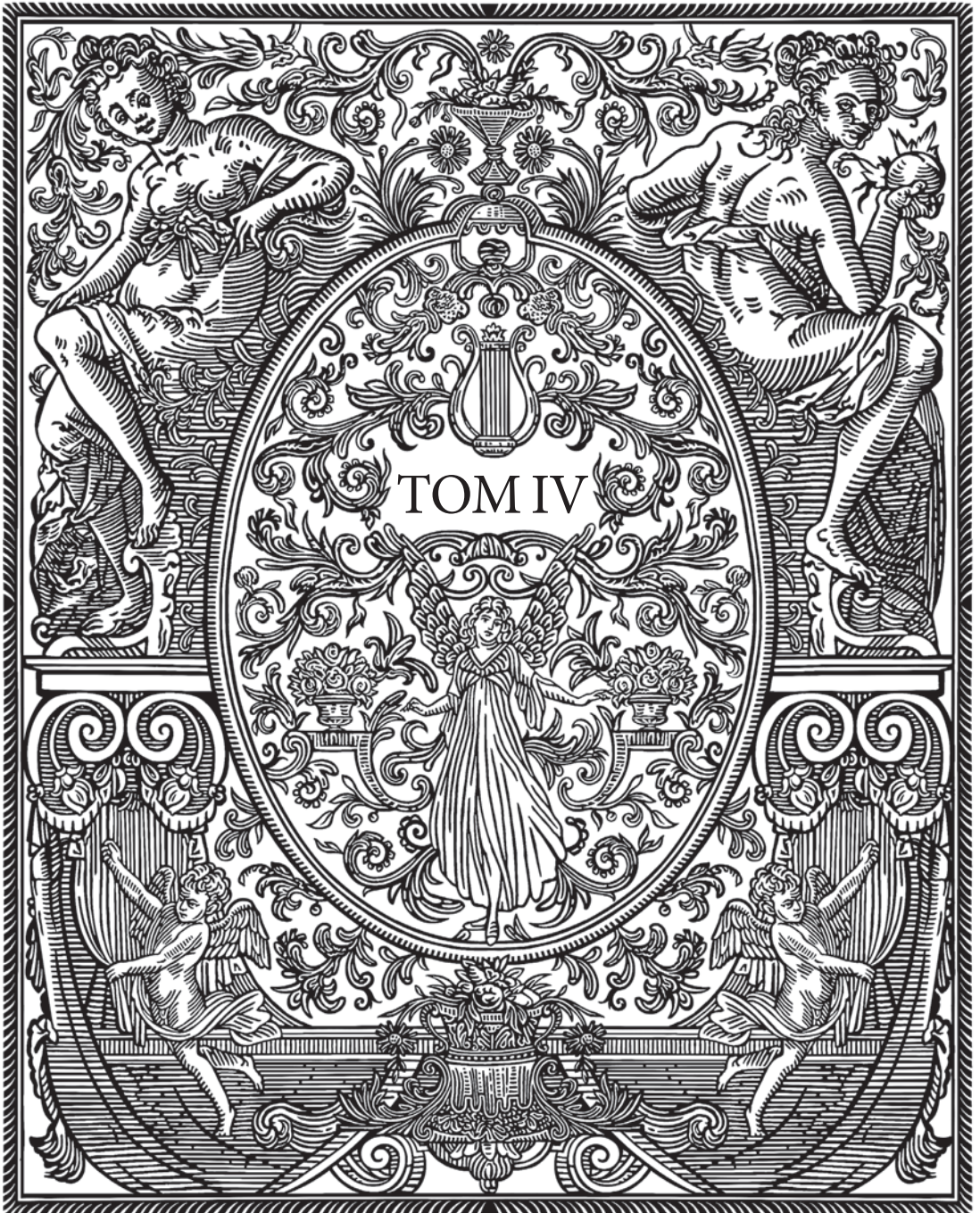


ПРАЙОР



Э Т Ъ Ю П Р А Й О Р — один из тех, кто сумел вырваться из теней неясного происхождения и подняться до вершины славы. Родился он 21 июля 1664 года, по одним сведениям, в Уинборне, что в Дорсетшире, у отца и матери, мне неизвестных; по другим — в семье лондонского белодегерешика: возможно, он намеренно скрывал свое происхождение¹ в надежде, что ему подыщет подобающую родословную будущий летописец его деяний, подобно тому, как этого желал Дон Кихот^{*, 2}.

* Установить место рождения Прайора очень сложно. В колледж его приняли, судя по записи в регистрационной книге, сделанной рукой директора, под именем Мэтью Прайора из Уинборна в Мидлсексе; сам же он на следующий день назвался Мэтью Прайором из Дорсетшира, в коем графстве и находится Уинборн, или Уимборн, как указано в «Villare»³, так что Мидлсекс здесь ни при чем. Пять лет спустя, записываясь кандидатом на получение степени, он опять зарегистрировался как уроженец Мидлсекса. Последняя запись внушает доверие, поскольку сопровождалась клятвой. Примечательно, как подает себя этот уроженец Уинборна: «Filius Georgii Prior, generosi» (лат. — сын Джорджа Прайора, из благородных), что расходится с общим суждением о его низком происхождении.



TOM IV



ПОУП



Родился АЛЕКСАНДР ПОУП 22 мая¹ 1688 года в Лондоне в семье, о происхождении и положении которой со всей достоверностью судить невозможно. Мы знаем только, что родители его «благородных кровей»:² по отцовской линии он состоял в родстве с семейством, чей род пошел от графа Доуна³, а мать была дочерью Уильяма Тёрнера, эсквайра из Йорка⁴. У того еще было три сына: один с честью служил Карлу I и погиб, второй умер на королевской службе, третий получил генеральское звание в Испании⁵ — от него-то и перешла к сестре по наследству доля семейных сбережений, оставшихся после всех вычетов и выплат.

Вот и всё — больше о своем отце Поуп ничего не сообщает:⁶ недаром люди, его знававшие, подмечали в нем поползновение выдать желаемое за действительное. По умолчанию считалось, что отец его разбогател торговлей⁷, но, где именно он торговал — в лавке или на Бирже, — так и осталось тайной⁸. Оба родителя Поупа были папистами.

С самого рождения Поуп отличался телосложением слабым и крупным, а нрава, говорят, был на редкость кроткого и добродушного. От фи-



ПРИЛОЖЕНИЯ

Е.П. Зыкова

СЭМЮЭЛ ДЖОНСОН: ПОСЛЕДНИЙ «АВГУСТИНЕЦ»

Сэмюэл Джонсон (1709—1794) — литературное имя, всё еще недостаточно изученное и недостаточно принимаемое во внимание в нашей картине английской литературы XVIII века. Моральные эссе в его журнале «The Rambler» (букв. — «Досужий»; 1750—1752) завоевали ему в Англии репутацию великого моралиста. Создание — в одиночку! — первого толкового «Словаря английского языка...» (1755) принесло Джонсону славу выдающегося ученого, поставило его во главе гуманитарных наук своего времени. «Жизнеописания английских поэтов...» создали ему имя как литературному критику, чьи суждения непререкаемы; его философская повесть «Расселас» (1759) была переведена на многие европейские языки, а поэма «Лондон» заставила самого Александра Поупа заинтересоваться ее автором. Оксфордский и Дублинский университеты присвоили ему дипломы доктора права. Джонсон был последним в Англии человеком классической образованности и энциклопедических интересов, достигшим выдающихся результатов в различных областях культурной деятельности. Быть может, еще более важно для английской культуры то, что он, как убежденный христианин и противник Вольтера, оказал огромное влияние на моральный климат второй половины XVIII века. Благодаря всем этим обстоятельствам английские исследователи нередко называют его эпоху «веком Джонсона».

Для истории литературного быта и нравов С. Джонсон интересен тем, что он был, вероятно, первым среди английских писателей, кто, не имея никакого состояния или протекции, не только отважился зарабатывать на жизнь своим пером, но и, около двадцати лет потратив на поденный труд (переводы, статьи, рецензии, парламентские отчеты и т. п., печатавшиеся анонимно), добился успеха, завоевав солидную репутацию в литературном мире. Неблагоприятные обстоятельства — бедность и плохое здоровье, преследовавшие Джонсона боль-

Содержание

Сэмюэл Джонсон

ЖИЗНЕОПИСАНИЯ ПРОСЛАВЛЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ И КРИТИЧЕСКИЕ ОБОЗРЕНИЯ ИХ СОЧИНЕНИЙ

*Перевод с английского
прозы — Н.И. Рейнгольд, стихотворений — Т.А. Гуревич*

В трех книгах

К Н И Г А В Т О Р А Я

Том III

Прайор	7
Конгрив	30
Блэкмор	44
Фентон	61
Гэй	67
Грэнвилл	77
Ялден	85
Тикелл	90
Хэммонд	95
Сомервил	98

Сэвидж	101
Свифт	183
Брум	217

Том IV

Поуп	223
Питт	344
Томсон	347
Уоттс	359
Э. Филипс	367
Уэст	376
Коллинз	380
Дайер	385
Шенстон	388
Янг	396
Моллет	432
Эйкенсайд	438
Грей	444
Литлтон	456

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Е.П. Зыкова. Сэмюэл Джонсон: последний «августинец»</i>	465
Примечания. <i>Сост. Н.И. Рейнгольд</i>	
Том III	490
Том IV	664

Сэмюэл Джонсон

ЖИЗНЕОПИСАНИЯ
ПРОСЛАВЛЕННЫХ
АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ
И
КРИТИЧЕСКИЕ ОБОЗРЕНИЯ
ИХ СОЧИНЕНИЙ

В ТРЕХ КНИГАХ

3



Издание подготовили
Н.И. РЕЙНГОЛЬД, Т.А. ГУРЕВИЧ

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



ДОПОЛНЕНИЯ



Сэмюэл Джонсон

ЛОНДОН

Поэма

в подражание

третьей сатире Ювенала

Quis ineptæ

*Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se?**¹

Ювенал



УСТЬ скорбь с любовью спор вели в груди,
Когда Фалес из града уходил²,
Его я выбор всё же поддержал,
Отшельник смелый он — но друг пропал!
Презрел, уйдя, он Лондона порок³
И воздухом дышать чистейшим смог,
На Камбрии брегах решил жить⁴ —
Давиду бритта верного явить.
Покинуть он Гибернию⁵ готов

* Кто настолько терпим | К глупостям града, настолько стальной, чтоб ему удержаться от гнева? (*лат.*)



Сэмюэл Джонсон

ПРЕДИСЛОВИЕ К «СЛОВАРЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»



С Я К О М У, кто, в отличие от особ высочайших, денно и ночью трудится на более низменном поприще, уготовано жить в постоянном страхе навлечь на себя позор случайным промахом или быть обвиненным в небрежности; служить мишенью для нападков, не надеясь на одобрение и не чая лучшего будущего, а в случае успеха не ждать оваций и не рассчитывать на вознаграждение за свой подвижнический труд.

К таким достойным жалости смертным принадлежит и составитель словарей: в глазах остального человечества он — раб, но никак не помощник в деле познания, и ему, как первопроходцу, на роду написано в поте лица своего устранять тернии и расчищать путь к свершениям и славе, коим шествуют Ученые и Гении, не замечая смиренного труженика, содействующего их продвижению. Любой другой автор вправе мечтать о хвале, а лексикограф нет; самое большее, на что может рассчитывать этот



Сэмюэл Джонсон

ПРЕДИСЛОВИЕ К ШЕКСПИРУ



А ЛОВАТЬСЯ на беспричинное захваливание мертвых и превознесение совершенства исключительно древних, видимо, свойственно тем, кто, не имея ничего сказать по существу, надеется прослыть еретиком и обратить на себя внимание парадоксальностью суждений; к таким же утешительным уловкам прибегают и обиженные: не принятые веком нынешним, они уповают на будущее и льстят себе мыслью, что со временем недостаток признания, в коем повинны завистники, будет с лихвой восполнен потомками.

У древности, как и у любой другой ипостаси, интересующей публику, несомненно, есть горячие сторонники, чье преклонение перед стариной объясняется отношением пристрастным, но не бездумным. Вероятно, одним безоглядное восхищение внушает долговременная сохранность предметов прошлого, и они не задумываются, что времени порой помогает случай; многим, если не всем, свойственно желание видеть совершенным прошлое, нежели настоящее; и ум человеческий тщится разглядеть



Джеймс Босуэлл

ЖИЗНЬ СЭМЮЭЛА ДЖОНСОНА

фрагмент

[Глава 1]¹



А П И С А Т Ь жизнь того, кто превзошел всё человечество, составляя жизнеописания других, и с кем — будем ли мы говорить о его необычайных дарованиях или о его разнообразных трудах — мало кто мог бы сравниться во все века, дело крайне трудное, а мое обращение к нему может почесться дерзновенным. Если бы доктор Джонсон сам описал свою жизнь согласно высказанному им мнению², что жизнь каждого человека лучше всего опишет он сам, если бы он проявил, сохраняя собственную историю, ту ясность повествования и изящность языка, коими он увековечил столь много выдающихся личностей, свет, вероятно, получил бы совершеннейший образец биографии, когда-либо представленный. Но хотя в разные времена ему доводилось разрозненными отрывками письменно запечатлеть многие подробности преуспеяния своего



ПРИЛОЖЕНИЯ

Н.И. Рейнгольд

РУССКАЯ ДЖОНСОНИАДА

Научное изучение переводов и критической рецепции трудов Сэмюэла Джонсона в России началось во второй половине XX века. Основная библиографическая работа была проделана Д.С.Г. Симмонсом и Ю.Д. Левиным в 1950—1960-е годы. Эти ученые впервые раскрыли переводы сочинений С. Джонсона на русский язык, предложив атрибуцию текстов, вышедших без указания имени автора, и составили библиографическое их описание, которое начиная с 1960-х годов воспроизводилось впоследствии во всех сводных каталогах русской печати XVIII—XIX веков.

Настоящая статья обобщает изыскания Д.С.Г. Симмонса и Ю.Д. Левина, сделанные в 1960—2000-х годах, дополняет составленную ими библиографию русских переводов из Сэмюэла Джонсона новыми текстами, выполненными в XX — начале XXI века; автор статьи делает краткий обзор современного состояния изучения трудов С. Джонсона отечественными литературоведами и намечает некоторые дальнейшие шаги в исследовании рецепции его наследия в России.

Юрий Давидович Левин (1920—2006) не нуждается в представлении: это крупнейший отечественный специалист по изучению международных связей русской литературы, исследователь переводов, автор многотомного проекта «История перевода в России», почетный доктор Оксфордского университета.

А вот имя Джона Саймона Гэбриэла Симмонса (John Simon Gabriel Simmons; 1915—2005), британского слависта, библиографа, основателя так называемого «русского читального зала» в библиотеке Бодлиан в Оксфорде, требует некоторого пояснения для широкого читателя, хотя отечественные историки, библиографы, специалисты по библиотечному делу хорошо осведомлены о его деятельности. Многолетние контакты Симмонса с Ленинской библиотекой в Москве и сотрудниками Пушкинского дома в Ленинграде известны, памятны и поддержаны самыми лестными отзывами М.П. Алексеева, Ю.Д. Левина и других отече-

Содержание

Сэмюэл Джонсон

ЖИЗНЕОПИСАНИЯ ПРОСЛАВЛЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ И КРИТИЧЕСКИЕ ОБОЗРЕНИЯ ИХ СОЧИНЕНИЙ

В трех книгах
К Н И Г А Т Р Е Т Ь Я

ДОПОЛНЕНИЯ

Сэмюэл Джонсон

Лондон. Поэма в подражание третьей сатире Ювенала

Пер. с англ. Т.А. Гуревич 7

Из поэтических сочинений

Сэмюэла Джонсона

Пер. с англ. Т.А. Гуревич

Весна	16
Лето	18
Осень	19
Зима	20
К Стелле	22
Миссис Трейл, по достижении ею тридцати пяти лет	23
Экспромт... ..	23
Молодой даме в день ее рождения	24

Стихи, написанные под гравюрой с изображением катающихся на коньках	24
Двадцать один	25
<i>Сэмюэл Джонсон</i>	
Предисловие к «Словарю английского языка». <i>Пер. с англ. Н.И. Рейнгольд</i>	26
<i>Сэмюэл Джонсон</i>	
Предисловие к Шекспиру <i>Пер. с англ. Н.И. Рейнгольд</i>	55
<i>Джеймс Босуэлл</i>	
Жизнь Сэмюэла Джонсона. Фрагмент <i>Пер. с англ. Ю.Д. Левина</i>	99

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Н.И. Рейнгольд</i>	
Русская джонсониада	215
Примечания. <i>Сост. Н.И. Рейнгольд</i>	238
Основные даты жизни и творчества. <i>Сост. Н.И. Рейнгольд</i>	344
Именной указатель. <i>Сост. Н.И. Рейнгольд</i>	349
Список иллюстраций. <i>Сост. Г.А. Велигорский, Н.И. Рейнгольд</i>	476
Список сокращений	485





Ил. 7

Сэмюэл Джонсон читает рукопись романа О. Голдсмита
«Векфилдский священник»

Худ. Э.М. Уорд

1845 г.



Ил. 24
Памятник Сэмюэлу Джонсону
близ церкви Святого Климента Датчанина на улице Стрэнд (Лондон)
Скульптор П.Х. Фиджералд
1910 г.

THE
L I V E S
OF THE MOST EMINENT
ENGLISH POETS;
WITH
CRITICAL OBSERVATIONS
ON THEIR
W O R K S.

By SAMUEL JOHNSON.

IN FOUR VOLUMES.

VOLUME I.

L O N D O N :

PRINTED FOR C. BATHURST, J. BUCKLAND, W. STRAHAN, J. RIVINGTON AND SONS, T. DAVIES, T. PAYNE, L. DAVIS, W. OWEN, E. WHITE, S. CROWDER, T. CASLON, T. LONGMAN, B. LAW, C. DILLY, J. DODSLEY, J. WILKIE, J. ROBSON, J. JOHNSON, T. LOWNDES, C. ROBINSON, T. CADELL, J. NICHOLS, E. NEWBERRY, T. EVANS, P. ELSLEY, J. RIDLEY, R. BALDWIN, G. NICOL, LEIGH AND SOTHERBY, J. BEW, N. CONANT, W. NICOLL, J. MURRAY, S. HAYES, W. FOX, AND J. ROWEN.

M DCC LXXXI.

Ил. 26

Титульная страница первого издания
«Жизнеописаний прославленных английских поэтов...»
(Лондон, 1781; т. I)



Ил. 50
Чарлз Сэквил, 6-й граф Дорсет
Худ. Г. Кнеллер
Ок. 1697 г.



Ил. 70
Джонатан Свифт
Худ. Ч. Джервас
Ок. 1718 г.